

CAL.EM01/EM11

INSTRUCTION MANUAL

MODE D'EMPLOI

MANUAL DE INSTRUCCIONES

BEDIENUNGSANLEITUNG

Japan CBM Corporation

WATCH&CLOCK OVERSEAS DIVISION

CBM Building, 5-68-10,
Nakano, Nakano-ku, Tokyo, 164-0001, JAPAN
Phone: 81-3-5345-7860, Fax: 81-5345-7861

TO-0524

Specifications

Feature.....Solar movement with date indicating function
(Battery does not need to be replaced)
Accuracy.....Approx. ±20 sec/month in normal environment
(+5°C to +35°C/+41°F to +95°F)
Operating range.....-10°C to +60°C (14°F to 140°F)
Display function.....Time : Hour, Minute, Second
Calendar: Date, Day (EM01)
Date (EM11)
Continuous operating time.....Approx. 6 months (after battery is charged fully)

General reference for charging times
When the transmittance of the dial is 20% (minimum condition) (The charging time depends on the dial.)

Illminance (lux)	Environment	Time required		
		From the stop state to the one second movement	One day usage	Empty to full
500	Inside an ordinary office	50 hours	4 hours	820 hours
1000	60-70cm (24-28 inch) under a fluorescent light (30w)	25 hours	2 hours	380 hours
3000	20cm (8 inch) under a fluorescent light (30w)	7 hours	40 minutes	120 hours
10000	Exterior, cloudy	2 hours	11 minutes	35 hours
100000	Exterior, summer, sunny	17 minutes	2 minutes	11 hours

For 1 day of operation: Time required for recharging the watch to run for 1 day at 1-second interval movement.
From the stopped state to 1-second interval movement: Time required for recharging the watch from the stopped state to 1-second interval movement state.
Full recharging: Time required for recharging the watch from the stopped state to fully charged state.

Special functions

- Insufficient charging warning feature**
If the watch becomes insufficiently charged, the watch starts 2-second interval movement to inform the wearer that it is insufficiently charged.
- Time setting warning feature**
Once the watch stops, it starts irregular 2-second interval movement when it is recharged to inform that it has stopped. This feature is reset when the crown is pulled out to the second click.
- Power save feature**
If the crown is pulled out to the second click while the watch is not used, the hands are stopped to save the power.

Replacing the Secondary Battery

This watch uses a secondary battery, which does not have to be periodically replaced due to charging and discharging, unlike ordinary batteries.

Spécifications

Caractéristique.....Mouvement solaire avec indication de date
(le remplacement de la pile est inutile)
Précision.....Env. 20 sec./mois en environnement normal
(5 à 35°C/41 à 95°F)
Plage de fonctionnement.....-10 à +60°C (14 à 140°F)
Fonction d'affichage.....Heure : Heures, minutes, secondes
Calendrier : Date, jour (EM01)
Date (EM11)
Temps de fonctionnement en continu.....Env. 6 mois (avec pile complètement chargée)

Références générales pour les temps de charge
Quand le facteur de transmission du cadran est de 20% (condition minimale)(Le temps de charge dépend du cadran.)

Eclairage (lux)	Environnement	Temps requis		
		De l'arrêt au mouvement d'une seconde	Emploi d'une journée	Plein à vide
500	Dans un bureau ordinaire	50 heures	4 heures	820 heures
1000	60-70 cm sous une lampe fluorescente (30 W)	25 heures	2 heures	380 heures
3000	20 cm sous une lampe fluorescente (30 W)	7 heures	40 minutes	120 heures
10000	Extérieur, nuageux	2 heures	11 minutes	35 heures
100000	Extérieur, été, ensoleillé	17 minutes	2 minutes	11 heures

Pour 1 jour de fonctionnement: Temps de recharge requis pour le fonctionnement pendant 1 jour à mouvement par intervalles d'1 seconde.
De l'état arrêté au mouvement par intervalles d'1 seconde: Temps requis pour la recharge de la montre à partir de l'état arrêté au mouvement par intervalles d'1 seconde.
Recharge complète: Temps requis pour la recharge de la montre de l'état arrêté à l'état de charge complète.

Fonctions spéciales

- Avertissement de charge insuffisante**
Si sa charge devient insuffisante, la montre démarre un mouvement à 2 secondes d'intervalle pour en informer le porteur.
- Avertissement de réglage horaire**
Une fois la montre arrêtée, elle démarre un mouvement irrégulier à 2 secondes d'intervalle pour informer de son arrêt. La remise à zéro se fait en tirant la couronne au 2nd cran.
- Economie d'énergie**
Si la couronne est tirée au 2nd cran alors que la montre n'est pas utilisée, les aiguilles sont arrêtées pour économiser l'énergie.

Remplacement de la pile secondaire

Cette montre utilise une pile secondaire, qui, à la différence d'une pile ordinaire, ne doit pas être remplacée périodiquement à cause de la charge et décharge.

Especificaciones

Detalle.....Movimiento solar con función de indicación de la fecha
(No es necesario cambiar la pila)
Precisión.....Aprox ±20 seg./mes en condiciones normales
(+5°C a +35°C/+41°F a +95°F)
Gama de funcionamiento.....-10°C a +60°C (14°F a 140°F)
Visualización de la función.....Hora : Hora, Minuto, Segundo
Calendario : Fecha, Día(EM01)
Fecha(EM11)
Tiempo de funcionamiento continuo...Aprox. 6 meses (después de cargar completamente la batería)

Referencia general para los tiempos de carga
Cuando la transmisión del dial es 20% (condición mínima) (El tiempo de carga depende del dial.)

Iluminación (lux)	Condiciones	Tiempo requerido		
		Del estado parado al movimiento de un segundo	Un día de uso	Descargada a totalmente cargada
500	Dentro de una oficina normal	50 horas	4 horas	820 horas
1000	60-70cm (24-28 pulgadas) bajo una luz fluorescente (30w)	25 horas	2 horas	380 horas
3000	20cm (8 pulgadas) bajo una luz fluorescente(30w)	7 horas	40 minutos	120 horas
10000	Exterior, nublado	2 horas	11 minutos	35 horas
100000	Exterior, verano, soleado	17 minutos	2 minutos	11 horas

Para el funcionamiento durante 1 día: Tiempo requerido para la recarga del reloj para que funcione durante 1 día con movimiento a intervalos de 1 segundo.
Del estado parado al movimiento a intervalo de 1 segundo: Tiempo necesario para la recarga del reloj del estado parado al estado de movimiento a intervalos de 1 segundo.
Recarga total: Tiempo necesario para recargar el reloj del estado parado al estado totalmente cargado.

Funciones especiales

- Función de aviso de carga insuficiente**
Si el reloj no tiene suficiente carga, el reloj empieza a moverse a intervalos de 2 segundos para avisarle al dueño que la carga es insuficiente.
- Función de aviso de ajuste de la hora**
Cuando el reloj se para, empieza a moverse a intervalos irregulares de 2 segundos cuando se recargue, para avisarle que estuvo parado. Esta función se repone cuando se levanta la corona a la segunda posición.
- Función de ahorro de energía**
Si se levanta la corona a la segunda posición cuando no se está usando el reloj, las manecillas se detienen para ahorro de energía.

Reemplazo de la pila secundaria

Este reloj utiliza una pila secundaria, la cual, a diferencia de una pila normal, no necesita ser reemplazada periódicamente debido a carga y descarga.

Technische Daten

Funktion.....Solaruhr mit Datumsanzeige
(die Batterie muss nicht gewechselt werden)
Ganggenauigkeit.....ca. 20 Sek/Monat in natürlicher Umgebung (+5°C bis +35°C)
Einsatztemperatur.....-10°C bis +60°C
Anzeigefunktion.....Uhrzeit : Stunden, Minuten, Sekunden
Kalender : Datum, Wochentag (EM01)
Datum (EM11)
Einsatzdauerca. 6 Monate (nach vollständigem Laden der Batterie)

Richtwerte für Aufladezeiten
Angaben gelten bei einer Lichtdurchlässigkeit von 20% (Mindestwert) des Zifferblatts (Aufladezeiten variieren je nach Zifferblatt)

Beleuchtungsstärke (lux)	Umgebung	Erforderliche Zeit		
		Vom Stoppzustand zur Anzeige im Ein-Sekunden-Takt	Eintägiger Gebrauch	Vollständiges Aufladen
500	In einem normalen Büro	50 Stunden	4 Stunden	820 Stunden
1000	60 - 70 cm unter einer Leuchtstoffröhre (30 W)	25 Stunden	2 Stunden	380 Stunden
3000	20 cm unter einer Leuchtstoffröhre (30 W)	7 Stunden	40 Minuten	120 Stunden
10000	Bei bewölktem Himmel	2 Stunden	11 Minuten	35 Stunden
100000	Bei Sonnenschein im Sommer	17 Minuten	2 Minuten	11 Stunden

Tag: Aufladezeit, die benötigt wird, damit die Uhr einen Tag läuft
Sekunden-Intervall: Aufladezeit, die benötigt wird, damit der Sekundenzeiger einer einmal stehengebliebenen Uhr wieder in Sekunden-Intervallen läuft
Vollständiges Aufladen: Aufladezeit, die benötigt wird, damit eine einmal stehengebliebene Uhr wieder vollständig aufgeladen ist

Spezielle Funktionen

- Warnfunktion bei zu geringer Aufladung**
Der Sekundenzeiger bewegt sich in Zwei-Sekunden-Intervallen, wenn die Uhr nicht ausreichend aufgeladen ist.
- Warnfunktion Zeiteinstellung**
Der Sekundenzeiger bewegt sich in unregelmäßigen Zwei-Sekunden-Intervallen, wenn die Uhr einmal stehengeblieben ist. Diese Funktion wird zurückgesetzt, indem die Krone bis auf die zweite Stufe herausgezogen wird.
- Energiespar-Funktion**
Die Zeiger bleiben stehen, wenn die Krone bis auf die zweite Stufe herausgezogen wird, solange die Uhr nicht benutzt wird. Damit wird der Energieverbrauch verringert.

Austausch des Akkus

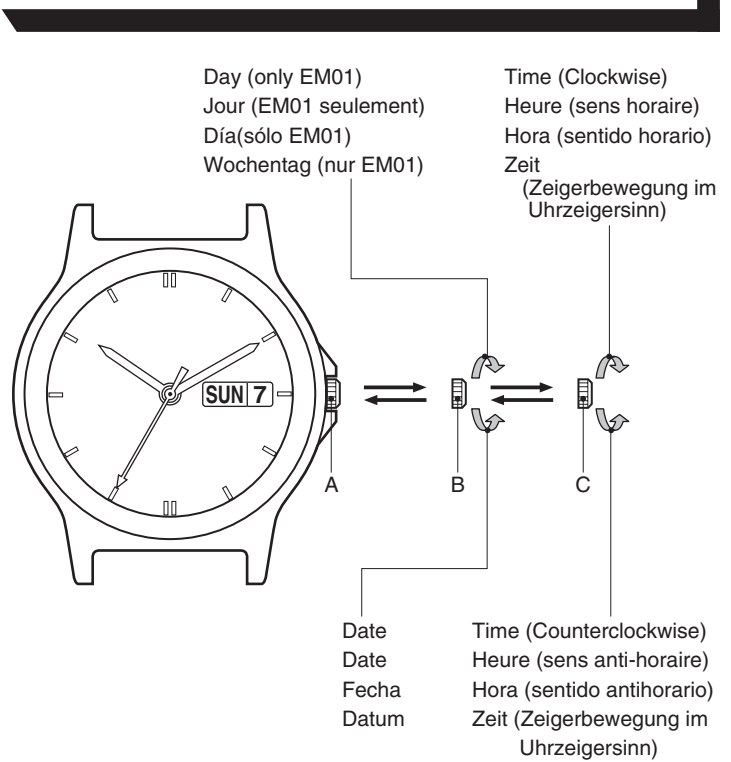
Diese Uhr verfügt über einen Akku, der nicht wie eine normale Trockenbatterie wegen Erschöpfung regelmäßig ausgetauscht werden muss.

How to set time and calendar

Réglage de l'heure et du calendrier

Cómo ajustar la hora y el calendario

Einstellung von Uhrzeit und Datum



- A: Normal position
A: Position normale
A: Posición normal
A: Standardposition
- B: Pulled to 1st click
B: Tirée au 1er cran
B: Levanta a 1ª posición
B: Krone um eine Stufe herausgezogen
- C: Pulled to 2nd click
C: Tirée au 2nd cran
C: Levanta a 2ª posición
C: Zeigerbewegung gegen den Uhrzeigersinn

1) Setting the time

Pull out the crown to the second click (Position C) and turn it to the right (clockwise) to set the time. Return the crown to the normal position (Position A).

2) Setting the calendar

Pull out the crown to the first click (Position B) and turn the crown to the left to set the date and right to set the day. Return the crown to the normal position (Position A).

Note

When you buy your watch, it may have stopped or may be in the 2-second interval movement state since it has not been exposed to light to recharge its battery for a long time. This is not a problem. Expose the watch to light for a while, and it will be recharged and will start again.

.....

1) Réglage de l'heure

Tirez la couronne jusqu'au second cran (Position C) et tournez-la vers la gauche (sens horaire) pour régler l'heure. Ramenez la couronne en position normale (Position A).

2) Réglage du calendrier

Tirez la couronne jusqu'au premier déclic (Position B) et tournez-la vers la gauche pour régler la date, puis vers la droite pour régler le jour. Repoussez la couronne en position normale (Position A).

Remarque

A l'achat, la montre peut être arrêtée ou bien en mouvement à 2 secondes d'intervalle parce qu'elle n'a pas été exposée à la lumière pour recharger la pile pendant longtemps. Ce n'est pas un problème. Exposez-la à la lumière pendant un moment, elle sera rechargée et redémarrera.

.....

1) Ajuste de la hora

Levante la corona a la segunda posición (Posición C) y gire a la derecha (en sentido horario) para ajustar la hora. Introduzca la corona a la posición normal (Posición A).

2) Ajuste del calendario

Levante la corona a la primera posición (Posición B) y gire la corona a la izquierda para ajustar la fecha y a la derecha para ajustar el día. Introduzca la corona a la posición normal (Posición A).

Nota

Cuando compra el reloj, puede haberse parado o puede estar funcionando a intervalos 2 segundos porque no estuvo expuesto a la luz para recargar su batería durante largo tiempo. Esto no es un problema. Exponga el reloj a la luz durante un tiempo y se recargará y volverá a funcionar nuevamente.

.....

1) Einstellung der Uhrzeit

Ziehen Sie die Krone bis auf die zweite Stufe heraus (Position C) und drehen Sie sie nach rechts (Zeiger bewegen sich im Uhrzeigersinn), um die Zeit einzustellen. Drücken Sie die Krone wieder hinein, bis sie die Standardposition (Position A) erreicht hat.

2) Einstellung des Datums

Die Krone bis zur 1. Rastposition (Position B) herausziehen und durch Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn das Datum bzw. Drehen im Uhrzeigersinn den Wochentag einstellen. Die Krone in die Normalposition (Position A) zurückdrücken.

Hinweis

Es ist möglich, dass Ihre Uhr beim Kauf steht oder in Zwei-Sekunden-Intervallen läuft, da sie nicht lange genug im Hellen lag, um die Batterie aufzuladen. Das bedeutet jedoch nicht, dass sie defekt ist. Die Batterien werden sich wieder aufladen, wenn Sie Ihre Uhr eine Zeit ins Licht legen, so dass sie wieder läuft.

